

# Programme

Henry Purcell

# Didon et Énée

Opéra illuminé aux bougies

23 et 24 mai 2024

Salle Paderewski - Lausanne



# Concert de soutien en faveur du traitement de la mucoviscidose

« Tous ensemble à la Recherche du Souffle perdu »



## Le souffle retrouvé pour les patients atteints de mucoviscidose

Espoir et enthousiasme sont au rendez-vous de ce concert d'exception organisé conjointement par la Fondation Respirer et le Chœur HEP. Le bénéfice de cette représentation de soutien est destiné à la recherche contre la mucoviscidose et en particulier pour une étude clinique sur son traitement.

Le souffle est nécessaire à la vie. Il est aussi une composante essentielle à toute expression musicale. C'est donc tout naturellement que le Chœur HEP et l'Ensemble Arabesque s'associent à la Fondation Respirer pour vous présenter l'opéra Didon et Énée d'Henry Purcell. Ensemble, ils ont l'audace de penser que Purcell, mort à 36 ans seulement, aurait été ravi que son œuvre soit choisie pour ce beau projet.

## Programme de la soirée

# 23 mai 2024

- 20h00** - accueil du public
- 20h10** - entrée dans la salle - les chanteurs vous accompagnent à votre place en musique (Henry Purcell - *Abdelazer Suite*, Z. 570) et à la lumière des chandelles
- 20h30** - début du spectacle

**La Fondation Respirer vous invite après le spectacle pour le verre de l'amitié.**



## Comité de soutien

**Vincent Arlettaz**, musicologue, Rédacteur en chef de la Revue Musicale de Suisse Romande

**Etienne Barilier**, écrivain

**Jean-Claude Biver**, entrepreneur

**Joseph Gorgoni**, comédien

**Charles Kleiber**, ancien Secrétaire d'Etat

**Michel Mayor**, astrophysicien, prix Nobel

**Luc Recordon**, ancien Conseiller aux Etats

**Claude Ruey**, ancien Conseiller d'Etat et Conseiller national

**Liz Schick**, Présidente de la Fédération des jeux mondiaux des transplantés

**Jean-Jacques Schilt**, ancien Syndic de Lausanne

**Luciana Vaccaro**, Rectrice HES-SO et Présidente de swissuniversities

**Laurent Wehrli**, Conseiller national.

# Didon et Énée de Henry Purcell

Un chef d'œuvre illuminé aux bougies et mis en espace



## Chœur HEP Ensemble Arabesque

**Direction** – Julien Laloux

**Illumination** – Kalalumen - Renato Häusler

**Mise en espace et récitante** – Carole Lesigne

**Solistes** – Marielou Jacquard, Olivier Coiffet,  
Sarah Gos et Léonie Cachelin

### Représentations de l'opéra illuminées aux bougies et accompagnées d'une récitante de texte de Virgile, auteur originel du livret

Le Chœur HEP et la Fondation Respirer collaborent pour donner vie à une version illuminée aux bougies de l'opéra *Didon et Énée* d'Henry Purcell, enrichie de textes de Virgile et mise en espace. Inspirée de l'Énéide, l'histoire de Didon a influencé divers art-istes, dont Purcell et son librettiste, Nahum Tate, qui introduisent une modernité en remplaçant le monde des Dieux par celui des sorcières, créant un contraste entre des rôles lumineux et obscurs.

Le livret explore un pouvoir en place et le danger qui le menace. L'opéra relate l'histoire de deux exilés, Didon et Énée, dont la passion est anéantie par un destin cruel : Didon reste à Carthage, tandis qu'Énée part créer Rome, nouvelle Troie, en accomplissant son destin. Le héros insuffle un nouveau souffle à l'histoire tragique de sa patrie. La Fondation Respirer, axée sur la mucoviscidose et la trans-plantation pulmonaire, s'associe au Chœur HEP pour ce projet, consacrant la première soirée à soutenir sa cause avec le slogan évocateur «À la recherche du souffle perdu ».

## Programme de la soirée

# 24 mai 2024

**20h00** - accueil du public

**20h10** - entrée dans la salle - les chanteurs vous accompagnent à votre place en musique (Henry Purcell - *Abdelazer Suite*, Z. 570) et à la lumière des chandelles

**20h30** - début du spectacle

# Opéra de chambre en trois actes (1683)

**Henry Purcell (1659 – 1695)**

## Que de matière dans cette œuvre fabuleuse qu'est Didon et Énée !

Elle foisonne de références mythologiques et de pépites musicales, entraînant le spectateur dans un univers étrange où la Passion se mesure au Destin.

On y rencontre tour à tour un ballet de sorcières grimaçantes, des marins avinés sur le départ, une cour royale prenant du bon temps au milieu des riches bosquets d'une Carthage flamboyante ou encore un Esprit.

Oscillant entre lumière et obscurité, amour et devoir, pureté et noirceur, Purcell déroule son opéra à une

vitesse vertigineuse. Afin d'accompagner le spectateur dans une œuvre originellement créée pour un pensionnat de jeunes anglais et dont le public connaissait sur le bout des doigts les références mythologiques, choix est fait de convoquer Virgile, au travers d'un personnage qui redonne les temps de la dramaturgie et accompagne le public dans sa compréhension de l'œuvre.

Laissez-vous embarquer dans ce voyage aux confins de la naissance de l'Empire Romain, où les flammes des bougies nous rappelleront, le temps d'une histoire, la fragilité de nos vies et de nos amours. *Carole Lesigne*

## Argument

La guerre de Troie a opposé les petits royaumes de Grèce, coalisés sous l'autorité d'Agamemnon, à la cité grecque de Troie en Asie mineure (aujourd'hui Turquie). Le prince troyen Énée a vu ses concitoyens exterminés, sa ville détruite, et a perdu presque toute sa famille. Ce guerrier valeureux, fils de Vénus et d'Anchise, quitte l'Asie mineure avec son fils et quelques compagnons. Son origine divine l'appelle en effet à refonder Troie sur des rivages plus propices de la Méditerranée (ce sera Rome, qui règnera sur le monde antique). Mais une tempête jette son bateau sur les côtes africaines (aujourd'hui tunisiennes). Il est accueilli en héros dans le nouveau royaume de Carthage, où le récit de ses aventures est déjà parvenu. La fondatrice et reine de Carthage, Didon (dite aussi Élixa), reçoit d'autant mieux Énée que, veuve, son autorité est contestée par le royaume voisin. Malgré sa piété, Énée est vite séduit par l'illusion que Troie pourrait renaître dans la riante cité de Carthage s'il demeurait au côté d'une reine pleine de charmes. De son côté, Didon, qui connaît le destin d'Énée, ne peut s'empêcher de voir en lui un roi idéal pour Carthage. L'escale d'Énée se prolonge...

### Acte I

Dans son palais, Didon ne parvient plus à cacher ses tourments. Sa sœur Belinda devine qu'elle aime Énée sans comprendre que Didon redoute la volonté des dieux. Belinda encourage Didon à accepter l'amour qu'elle éprouve. Une telle union assurerait la prospérité de Carthage, l'honneur de la reine et le bonheur d'Énée qui ne cache pas ses tendres sentiments. Aux encouragements de Belinda se mêlent ceux de la seconde Dame d'honneur et du chœur des courtisans. Tous engagent Didon à assumer ses désirs de femme pour le bien de son peuple. Énée paraît, accompagné par sa suite de Troyens, et se déclare à la reine. Elle tente faiblement de le repousser tandis qu'il se montre prêt à forcer le destin pour demeurer auprès d'elle et servir Carthage. Belinda et le chœur encouragent l'Amour à vaincre les réticences de Didon. Celle-ci finit par céder au fils de Vénus et toute la cour se réjouit.

### Acte II

#### Première scène

Le lendemain matin, Didon et Énée célèbrent leur union par une grande partie de chasse. Mais la Magi-

cienne rassemble ses sorcières dans une grotte afin de fomenter la destruction de Carthage. Tout bonheur lui faisant horreur, elle a décidé de ruiner les projets de Didon et d'avancer l'heure du destin pour le héros troyen. Elle troublera la partie de chasse par un orage, puis un Esprit maléfique apparaîtra à Énée sous l'apparence de Mercure et lui ordonnera de partir sur le champ.

#### Seconde scène

Dans un bois, Didon et Énée ont interrompu la chasse et les courtisans les divertissent par des danses et des chants à la gloire de Diane. Un orage éclate et Belinda les presse tous de rentrer à la ville. Énée, qui s'est attardé, voit paraître l'Esprit maléfique sous les traits de Mercure. Celui-ci lui enjoint d'obéir à Jupiter au plus vite et de quitter Didon pour appareiller vers l'Italie avec ses guerriers. Énée se soumet mais blâme les dieux de l'acculer au parjure.

### Acte III

#### Première scène

Dans le port de Carthage, les marins troyens s'apprêtent à reprendre la mer le cœur léger, sans regretter les femmes qu'ils abandonnent. La Magicienne et ses sorcières se réjouissent de la détresse imminente de la reine, qui sera fatale à Carthage. Reste à déchaîner une tempête qui coulera le navire d'Énée, et leur joie sera complète.

#### Seconde scène

Au palais, Didon voudrait prier mais sait que les dieux seront inflexibles. Lorsque Énée vient lui annoncer l'ordre divin, elle lui reproche de l'avoir trompée : il savait qu'il devait partir et l'a offensée. Énée proteste et décide de désobéir à Jupiter. Hors d'elle, Didon le renvoie. Après son départ, elle demeure entourée par Belinda et sa cour, et s'abandonne à la mort dans une ultime lamentation. *Agnès Terrier, dramaturge de l'Opéra Comique*



# Livret

par Nahum Tate (1652 - 1715)

*Version originale*

## overture

### act I

#### scene the Palace

*(Enter Dido and Belinda, and Train.)*

#### **Belinda**

Shake the cloud from off your brow,  
Fate your wishes does allow.  
Empire growing,  
Pleasures flowing,  
Fortune smiles and so should you.

#### **Chorus**

Banish sorrow, banish care.  
Grief should ne'er approach the fair.

#### **Dido**

Ah ! Belinda I am press'd  
With torment not to be confess'd  
Peace and I are strangers grown,  
I languish till my grief is known,  
Yet would not have it guess'd.

#### **Belinda**

Grief increases by concealing...

#### **Dido**

Mine admits of no revealing.

#### **Belinda**

Then let me speak : the Trojan guest,  
Into your tender thoughts has press'd.  
The greatest blessing Fate can give,  
Our Carthage to secure, and Troy revive.

*Version française - traduction © Archiv Produktion*

## ouverture

### acte I

#### scène : le palais

*(Entrent Didon, Belinda et leur suite.)*

#### **Belinda**

Chassez ce nuage de votre front,  
le Destin favorise vos souhaits.  
Avec un empire qui s'étend,  
avec des plaisirs qui affluent,  
la Fortune vous sourit, souriez de même.

#### **Le Chœur**

Chassez le chagrin, chassez le souci.  
Les femmes belles ne devraient jamais connaître  
la peine.

#### **Didon**

Ah ! Belinda, je suis tenaillée  
d'un tourment que je n'ose confesser.  
La paix et moi sommes devenus étrangers.  
Je languirai tant que ma peine ne sera pas connue,  
et cependant je ne voudrais pas qu'on la connaisse.

#### **Belinda**

La peine s'accroît lorsqu'on la cache...

#### **Didon**

La mienne n'admet pas d'être révélée.

#### **Belinda**

Alors laissez-moi vous parler : notre hôte troyen s'est  
imposé à vos pensées. C'est la plus belle bénédiction  
que le Destin puisse donner, pour protéger notre  
Carthage et faire revivre Troie.

**Chorus**

When monarchs unite, how happy their state,  
They triumph at once o'er thier foes and their fate.

**Dido**

Whence could so much virtue spring, What storms,  
what battles did he sing ? Anchises' valour mix'd with  
Venus' charms, How soft in peace, and yet how fierce  
in arms.

**Belinda**

A tale so strong and full of woe  
Might melt the rocks as well as you.  
What stubborn heart unmov'd could see  
Such distress, such piety ?

**Dido**

Mine with storms of care oppress'd  
Is taught to pity the distress'd.  
Mean wretches' grief can touch,  
So soft, so sensible my breast,  
But ah ! I fear, I pity his too much.

**Belinda and Second Woman**

Fear no danger to ensue,  
The hero loves as well as you.  
Ever gentle, ever smiling,  
And the cares of life beguiling.  
Cupids strew your path with flowers,  
Gather'd from Elysian bowers.

**Chorus**

Fear no danger to ensue, etc.

**Dance this Chorus : the Baske**  
(*Aeneas enters with his Train.*)

**Belinda**

See, your royal guest appears,  
How godlike is the form he bears.

**Le Chœur**

Lorsque les monarques s'unissent, heureux est  
leur royaume, ils triomphent sans retard de leurs  
ennemis et de leur destin.

**Didon**

D'où peut jaillir tant de vertu,  
quels orages, quelles batailles a-t-il chantés ?  
La valeur d'Anchise mêlée aux charmes de Vénus,  
quelle douceur dans la paix, mais aussi quelle  
violence dans la lutte !

**Belinda**

Un récit si long et si plein de malheurs  
pourrait faire fondre les rochers ainsi que vous.  
Quel cœur inflexible pourrait, sans s'émouvoir,  
regarder une telle détresse, une piété si grande ?

**Didon**

Mon cœur, opprimé par des tempêtes de soucis,  
a appris à avoir pitié de la détresse.  
La peine des pauvres misérables peut toucher  
mon cœur si tendre et si sensible,  
mais, hélas ! Je le crains, je plains trop le sien.

**Belinda et la deuxième suivante**

Ne craignez pas qu'il s'ensuive un danger,  
le héros aime autant que vous.  
Toujours aimable, toujours souriant,  
et se jouant des soucis de la vie.  
Les Cupidons ont répandu des fleurs sur  
votre passage,  
cueillies aux séjours élyséens.

**Le Chœur**

Ne craignez pas qu'il s'ensuive un danger, etc.

**le Chœur danse : Basque**  
(*Énée entre avec sa suite.*)

**Belinda**

regardez, votre hôte royal paraît,  
quelle allure divine !

**Aeneas**

When, royal fair, shall I be bless'd  
With cares of love and state distress'd ?

**Dido**

Fate forbids what you persue...

**Aeneas**

Aeneas as no fate but you.  
Let Dido smile, and I'll defy  
The feeble stroke of Destiny.

**Chorus**

Cupid only throws the dart  
That's dreadful to a warrior's heart.  
And she that wounds can only cure the smart.

**Aeneas**

If not for mine, for empire's sake,  
Some pity on your lover take.  
Ah ! Make not, in a hopeless fire,  
A hero fall, and Troy once more expire.

**Belinda**

Pursue thy conquest, Love – her eyes  
Confess the flame her tongue denies.

**Chorus**

To the hills and the vales, to the rocks and the  
mountains, To the musical groves, and the cool shady  
fountains Let the triumphs of love and of beauty  
be shown, Go revel, ye Cupids, the day is your own.

**The Triumphant Dance****Énée**

Quand, royale beauté, serai-je béni,  
moi troublé par des soucis de l'amour et de l'État ?

**Didon**

Le Destin défend ce que vous recherchez...

**Énée**

Énée n'a d'autre destin que vous.  
Que Didon sourie, et je défie  
les faibles coups du Destin.

**Le Chœur**

Cupidon seul lance la flèche redoutable au cœur du  
guerrier.  
Et seule celle qui blesse saurait guérir la douleur.

**Énée**

Sinon pour le mien, du moins pour l'amour de  
l'empire, ayez un peu de pitié de votre amant. Ah ! ne  
laissez pas, dans un feu sans espoir, et un héros  
tomber, et Troie, une nouvelle fois mourir.

**Belinda**

Amour, poursuis ta conquête – ses yeux  
avouent la flamme que sa langue dément.

**Le Chœur**

Aux collines et aux vallées, aux rochers et aux  
montagnes, aux bocages mélodieux et aux fraîches  
fontaines ombragées, que se montrent les triomphes  
de l'amour et de la beauté. Allez vous réjouir,  
Cupidons, le jour est à vous.

**Danse triomphale**



**act II****scene the Cave***(Enter Sorceress.)***prelude for the Witches****Sorceress**

Wayward sisters, you that fright  
 The lonely traveller by night,  
 Who like dismal ravens crying  
 Beat the windows of the dying.  
 Appear at my call, and share in the fame  
 Of a mischief shall make all Carthage flame.

*(Enter Witches.)***First Witch**

Say, beldame, what's thy will.

**Chorus**

Harm's our delight and mischief all our skill.

**Sorceress**

The Queen of Carthage, whom we hate,  
 As we do all in prop'rous state,  
 Ere sunset shall most wretched prove,  
 Depriv'd of fame, of life and love.

**Chorus**

Ho, ho, ho, ho, ho !

**Two Witches**

Ruin'd ere the set of sun,  
 Tell us, how shall this be done ?

**Sorceress**

The Trojan Prince, you know, is bound  
 By Fate to seek Italian ground.  
 The Queen and he are now in chase...

**act II****scène : la grotte***(Entre la magicienne.)***prélude pour les sorcières****La Magicienne**

Sœurs fantasques, qui effrayez,  
 la nuit, le voyageur solitaire,  
 qui, à l'instar des sombres corbeaux qui pleurent,  
 frappez à la fenêtre des moribonds.  
 Paraissez à mon appel et partagez la célébrité  
 d'un fléau qui mettra le feu à tout Carthage.

*(Entrent les sorcières.)***La Première Sorcière**

Dis-nous, vieille sorcière, quelle est ta volonté.

**Le Chœur**

Faire le mal est notre régal, et nous le faisons avec  
 habileté.

**La Magicienne**

La Reine de Carthage, que nous haïssons,  
 comme nous haïssons tous les gens prospères,  
 avant le coucher du soleil, doit se sentir très  
 malheureuse, privée de la célébrité, de la vie, de  
 l'amour.

**Le Chœur**

Ha ha ha, ha ha ha !

**Deux Sorcières**

Perdue avant le coucher du soleil,  
 dis-nous, comment cela se peut-il ?

**La Magicienne**

Le Prince troyen, vous le savez, est condamné  
 par le Destin à se réfugier en Italie.  
 La Reine et lui sont en ce moment à la chasse...

**First Witch**

Hark, hark, the cry comes on apace.

**Sorceress**

But when they've done, my trusty elf  
In form of Mercury himself,  
As sent from Jove, shall chide his stay,  
And charge him sail tonight with all his fleet away.

**Chorus**

Ho, ho, ho, ho, ho !

**Two Witches**

But ere we this perform,  
We'll conjure for a storm  
To mar their hunting sport,  
And drive'em back to court.

**Chorus**

*(in the manner of an echo)*

In our deep-vaulted cell the charm we'll prepare,  
Too dreadful a practice for this open air.

**Echo Dance of Furies**  
*(in the manner of an echo)*

**scene the Grove**  
**ritornelle**

*(Enter Aeneas, Dido and Belinda, and their Train.)*

**Belinda**

Thanks to these lonesome vales,  
These desert hills and dales,  
So fair the game, so rich the sport,  
Diana's self might to these woods resort.

**Chorus**

Thanks to these lonesome vales, etc.

**La Première Sorcière**

Écoutez ! Écoutez ! Leurs cris se rapprochent bien vite.

**La Magicienne**

Mais, dès qu'ils en auront fini, mon fidèle lutin  
sous la forme de Mercure lui-même, comme envoyé  
par Jupiter, lui reprochera de rester et lui ordonnera  
de faire voile ce soir avec toute sa flotte.

**Le Chœur**

Ha, ha, ha, ha, ha, ha !

**Deux Sorcières**

Toutefois, avant d'accomplir cette mission,  
nous créerons un orage  
pour gâcher leur plaisir à la chasse  
et les obliger à rentrer à la cour.

**Le Chœur**

*(à la manière d'un écho)*

Dans notre grotte voûtée et profonde nous prépa-  
rerons le charme, exercice trop effroyable en ce plein air.

**danse des furies**  
*(à la manière d'un écho)*

**scène : le bosquet**  
**ritournelle**

*(Entrent Énée, Didon, Belinda et leur suite.)*

**Belinda**

Grâce à ces vallées solitaires,  
ces collines et ces vallées désertes,  
Le gibier est si beau, le divertissement si riche,  
Diane elle-même fréquenterait ces bois.

**Le Chœur**

Grâce à ces vallées, etc.

**Second Woman**

Oft she visits this lone mountain,  
 Oft she bathes her in this fountain.  
 Here Actaeon met his fate,  
 Pursued by his own hounds,  
 And after mortal wounds  
 Discover'd too too late.

**ritornelle**

*(Les suivantes de Didon dansent pour divertir Énée.)*

**Aeneas**

Behold, upon my bending spear,  
 A monster's head stands bleeding,  
 With tushes far exceeding  
 Those did Venus' huntsman tear.

**Dido**

The skies are clouded, hark, how thunder  
 Rends the mountain oaks asunder.

**Belinda**

Haste, haste to town ! this open field  
 No shelter from the storm can yield.

**Chorus**

Haste, haste to town ! etc.  
 (Exeunt Dido and Belinda and Train. The Spirit of  
 the Sorceress descends to Aeneas in the likeness of  
 Mercury.)

**Aeneas**

Tonight ?

**Spirit**

Tonight thou must forsake this land,  
 The angry god will brook no longer stay,  
 Jove commands thee waste no more  
 In love's delights those precious hours,  
 Allow'd by th'almighty powers,  
 To gain th'Hesperian shore  
 And ruin'd Troy restore.

**La Deuxième Suivante**

Elle visite souvent cette montagne solitaire,  
 elle se baigne souvent dans cette fontaine.  
 C'est ici qu'Actéon a trouvé la mort,  
 poursuivi par sa propre meute,  
 et à la suite de mortelles blessures  
 par trop tard découvertes.

**ritournelle**

*(Les suivantes de Didon dansent pour divertir Énée.)*

**Énée**

Voyez, au bout de ma lance arquée  
 la tête sanglante d'un monstre,  
 avec des canines dépassant de beaucoup  
 celles qui mirent en pièces le chasseur de Vénus.

**Didon**

Les cieux sont couverts, écoutez comme le tonnerre  
 déchire les chênes de la montagne !

**Belinda**

Vite, vite, retournons à la ville ! ce champ découvert  
 ne peut abriter de l'orage.

**Le Chœur**

Vite, vite, retournons à la ville ! etc.  
 (Didon, Belinda et la suite sortent. L'esprit de la  
 magicienne descend vers Énée sous la forme  
 de Mercure.)

**Énée**

Ce soir ?

**L'Esprit**

Ce soir tu dois quitter ce pays,  
 le dieu courroucé ne souffrira plus ton séjour ici.  
 Jupiter t'ordonne de ne plus perdre  
 dans les délices de l'amour, ces heures précieuses  
 que t'ont allouées les puissances suprêmes,  
 pour te rendre sur les rivages de l'Hespérie  
 et rebâtir Troie détruite.

**Aeneas**

Love's commands shall be obey'd,  
 Tonight our anchors shall be weigh'd.  
 But ah ! What language can I try,  
 My injur'd Queen to pacify ?  
 No sooner she resigns her heart,  
 But from her arms I'm forc'd to part.  
 How can so hard a fate be took,  
 One night enjoy'd, the next forsook.  
 Yours be the blame, ye gods, for I Obey your will – but  
 with more ease could die.

**Chorus**

Then since our Charms have sped,  
 A merry dance be led by the nymphs of Carthage to  
 please us,  
 They shall all dance to please us,  
 A dance that shall make the spheres to wonder,  
 Rending these fair Groves asunder.

**act III**

**scene the Ships**  
 (Enter the Sailors.)  
 prelude

**First Sailor**

Come away, fellow sailors, your anchors be weighing,  
 Time and tide will admit no delaying.  
 Take a boozy short leave of your nymphs on  
 the shore,  
 And silence their mourning  
 With vows of returning,  
 But never intending to visit them more,  
 No never intending to visit them more.

**Chorus**

Come away, fellow sailors, etc.

**The Sailor's Dance**

(Enter Sorceress and Witches.)

**Énée**

Les ordres de Jupiter seront exécutés,  
 ce soir nous lèverons l'ancre. Mais, hélas !  
 Par quel langage puis-je tenter d'apaiser ma Reine  
 offensée ? Aussitôt son cœur résigné, de ses bras je  
 devrai me détacher.  
 Comment supporter un destin si sévère ?  
 Aimée une nuit, abandonnée la suivante.  
 Que le blâme retombe sur vous, ô dieux, car  
 j'exécute votre volonté, mais il me serait plus facile  
 de mourir.

**Le Chœur**

Puisque nos charmes ont opéré, Les nymphes de  
 Carthage se livreront à une danse joyeuse pour nous  
 plaire :  
 elles danseront toutes pour nous faciliter la tâche,  
 une danse qui engendrera un tel émerveillement sur  
 les sphères qu'elle provoquera la destruction de ces  
 beaux bosquets.

**acte III**

**scène : les navires**  
 (Entrent les marins.)  
 prélude

**Premier Marin**

Partons, compagnons marins, il nous faut lever  
 l'ancre,  
 le temps ni la marée ne souffriront de retard.  
 Buvez et prenez vite congé de vos nymphes  
 sur le rivage,  
 et faites taire leurs lamentations  
 en jurant de revenir,  
 mais sans jamais songer à les revoir,  
 non, sans jamais songer à les revoir !

**Le Chœur**

Partons, compagnons marins, etc.

**danse des marins**

(Entrent la magicienne et les sorcières.)

**Sorceress**

See the flags and streamers curling,  
Anchors weighing, sails unfurling.

**First Witch**

Phoebe's pale deluding beams  
Gilding o'er deceitful streams.

**Two Witches**

Our plot has took,  
The Queen's forsook,  
Elissa's ruin'd, ho, ho, ho, ho.

**Sorceress**

Our next motion  
Must be to storm her lover on the ocean.  
From the ruin of others our pleasure we borrow,  
Elissa bleeds tonight, and Carthage flames tomorrow.

**Chorus of Witches**

Destruction's our delight, delight our greatest sorrow,  
Elissa dies tonight, and Carthage flames tomorrow.  
Ho, ho, ho, ho.

**The Witches Dance**

*(Jack of the Lanthorn leads the Spaniards out of  
their way among the Witches.)*

**scene the Palace**

*(Enter Dido and Belinda, and Train.)*

**Dido**

Your counsel all is urg'd in vain,  
To earth and heaven I will complain.  
To earth and heaven why do I call ?  
Earth and heaven conspire my fall.  
To fate I sue, of other means bereft,  
The only refuge for the wretched left.

*(Aeneas enters.)*

**La Magicienne**

Voyez drapeaux et flammes flotter au vent, les  
ancre sont levées, les voiles déferlées.

**Première Sorcière**

Les pâles rayons trompeurs de Phoebé  
dorent des flots mensongers.

**Deux Sorcières**

Notre complot a réussi,  
la Reine est abandonnée,  
Élissa est perdue, ha, ha, ha, ha.

**La Magicienne**

Notre prochain geste sera de créer  
une tempête sur l'océan contre son amant.  
Dans la ruine des autres nous trouvons nos plaisirs,  
ce soir Élissa baignera dans son sang, et demain  
Carthage brûlera.

**Chœur des Sorcières**

La destruction est notre délice, la joie notre  
plus grande souffrance ;  
Élissa mourra ce soir, et demain Carthage  
brûlera. Ha, ha, ha, ha.

**danse des Sorcières**

*(Un feu follet dérouté les marins et les dirige  
parmi les sorcières.)*

**scène : le palais**

*(Didon, Belinda et leur suite entrent.)*

**Didon**

C'est en vain que je demande conseil à toutes ;  
au ciel et à la terre je me plaindrai.  
Au ciel et à la terre, pourquoi faire appel ? Le  
ciel et la terre ont conspiré pour ma chute.  
privée de tout autre recours, j'implore le Destin,  
seul refuge laissé aux misérables.

*(Entre Énée.)*

**Belinda**

See, madam, see where the Prince appears ;  
Such sorrow in his look he bears,  
As would convince you still he's true.

**Aeneas**

What shall lost Aeneas do ?  
How, royal fair, shall I impart  
The god's decree, and tell you we must part ?

**Dido**

Thus on the fatal banks of Nile,  
Weeps the deceitful crocodile.  
Thus hypocrites that murder act,  
Make heaven and gods the authors of the fact.

**Aeneas**

By all that's good...

**Dido**

By all that's good, no more,  
All that's good you have forswore.  
To your promis'd empire fly,  
And let forsaken Dido die.

**Aeneas**

In spite of Jove's commands, I'll stay,  
Offend the gods, and love obey.

**Dido**

No, faithless man, thy course pursue,  
I'm now resolv'd as well as you.  
No repentance shall reclaim  
The injur'd Dido's slighted flame.  
For 'tis enough whate'er you now decree,  
That you had once a thought of leaving me.

**Aeneas**

Let Jove say what he please, I'll stay.

**Belinda**

Voyez, Madame, voici le Prince qui paraît ;  
il porte dans son regard une tristesse  
à vous convaincre qu'il est toujours fidèle.

**Énée**

Que fera Énée perdu ?  
Comment, beauté royale, vous ferai-je part du décret  
des dieux et vous dire que nous devons nous séparer ?

**Didon**

C'est ainsi que sur les rives fatales du Nil  
pleure le crocodile trompeur. C'est ainsi que les  
hypocrites, ayant commis le meurtre, rendent le ciel  
et les dieux responsables des faits.

**Énée**

Par tout ce qui est bon...

**Didon**

Par tout ce qui est bon, taisez-vous !  
Tout ce qui est bon vous l'avez renié.  
À l'empire qui vous est promis, courez,  
et laissez Didon mourir abandonnée.

**Énée**

Malgré l'ordre de Jupiter, je resterai,  
j'offenserai les dieux, et j'obéirai à l'amour.

**Didon**

Non, homme sans foi, poursuivez votre course,  
je suis à présent aussi décidée que vous.  
Aucun repentir ne saurait vous rendre  
la flamme méprisée d'une Didon offensée.  
Il suffit, quoi que vous décidiez à présent,  
que vous ayez un instant pensé à me quitter.

**Énée**

Jupiter dira ce qui lui plaît, je reste !

**Dido**

Away, away ! No, no, away !  
To death I'll fly if longer you delay.

**Aeneas**

No, no, I'll stay, and love obey.

*(Exit Aeneas.)*

**Dido**

But death, alas, I cannot shun,  
Death must come when he is gone.

**Chorus**

Great minds against themselves conspire,  
And shun the cure they most desire.

**Dido**

Thy hand, Belinda ; darkness shades me,  
On thy bosom let me rest.  
More I would, but death invades me.  
Death is now a welcome guest.  
When I am laid in earth, may my wrongs create  
No trouble in the breast,  
Remember me, but ah ! Forget my fate.

*(Cupids appear in the clouds o'er her tomb.)*

**Chorus**

With drooping wings ye Cupids come  
And scatter roses on her tomb.  
Soft and gentle as her heart,  
Keep here your watch and never part.

*(Cupids dance.)*

**Didon**

Partez, partez ! Non, non partez !  
Je courrai à la mort si vous tardez.

**Énée**

Non, non, je reste, et j'obéis à l'amour !

*(Énée sort.)*

**Didon**

Mais, hélas ! Je ne saurais fuir la mort.  
La mort doit venir dès son départ.

**Le Chœur**

Les grands esprits conspirent souvent contre eux-  
mêmes et fuient le remède si ardemment désiré.

**Didon**

Ta main, Belinda ; les ténèbres m'assombrissent  
sur ton sein laisse-moi me reposer.  
Je te dirais plus, mais la mort s'empare de moi.  
La mort est à présent la bienvenue.  
Lorsque je serai portée en terre, que mes torts  
ne viennent point troubler mon sein.  
Souviens-toi de moi, mais, ah ! Oublie mon destin.

*(Des Cupidons apparaissent dans les nuages  
au-dessus de sa tombe.)*

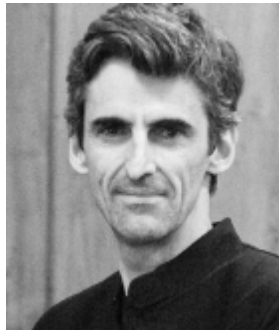
**Le Chœur**

Venez, Cupidons, aux ailes pendantes,  
répandez des roses sur sa tombe.  
Roses tendres et belles comme son cœur,  
veillez ici et ne partez jamais.

*(Les Cupidons dansent.)*

## Julien Laloux

Chef d'orchestre



Julien Laloux a toujours cherché la polyvalence : il étudie le piano, la flûte traversière, le chant et l'orgue pour lequel il obtient un premier prix de virtuosité (1999). Il s'oriente dans le même temps vers la direction d'orchestre et de chœur et obtient un Master à la HEM de Genève (2004). Il chante à l'Ensemble Vocal de Lausanne et suit des masterclasses de direction d'orchestre auprès de Yuri Ahronovitch et Roberto Benzi et reçoit des précieux conseils de Ton Koopman. Il se passionne pour des œuvres rarement jouées en regard des grandes œuvres du répertoire. Il est amené à diriger, entre autres, l'Orchestre de Chambre de Lausanne, le Sinfonietta de Lausanne, l'Orchestre de Chambre de Kazan, Die Freitagsakademie et l'Ensemble Arabesque dans de très nombreux concerts. Il a été notamment invité à diriger Bach dans le cadre du Festival Bach de Lausanne et régulièrement aux Concerts de Lutry.

## Renato Häusler

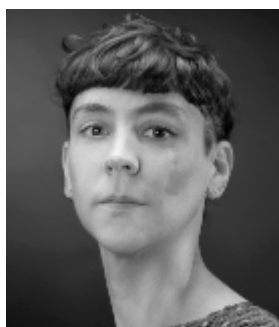
Kalalumen



Grâce à Kalalumen – du greco-latin « belle lumière » – Renato Häusler se distingue, depuis 2005, par des illuminations somptueuses, reconnues pour leur incomparable beauté et pour l'impact émotionnel qu'elles provoquent. Soucieux d'authenticité, il évite tout artifice moderne pour se mettre au service de la musique qu'il transcende à travers des scénographies lumineuses, plongeant ainsi les auditeurs dans une extase contemplative. Il participe à la réalisation de plusieurs projets de concerts illuminés avec Julien Laloux, notamment Noël aux bougies, Les Lumières de la Cathédrale, Les Musicales de Compesières.

## Carole Lesigne

Mise en espace  
et récitante



Diplômée de l'école de théâtre Serge Martin, et forte d'une expérience d'architecte dans une première vie, Carole Lesigne développe une pratique artistique qui explore les multiples facettes de l'art théâtral. De la mise en scène au jeu théâtre et cinéma, de la performance urbaine à la scénographie, de l'art oratoire au théâtre forum, elle collabore de manière régulière avec la HEP Vaud, la compagnie Caméléon et le Jeune Barreau Vaudois. Elle a joué sous la direction de Dan Jemmett, Barbara Schlittler et Dylan Ferreux et collaborera prochainement avec Frédéric Choffat, Steven Matthews, Bastien Blanchard et Marie Lou Félix. Elle possède en outre une solide formation classique en violoncelle et en chant.



## Marielou Jacquard

Didon et  
Enchanteresse



Jeune mezzo-soprano au timbre charnu et rare, Marielou Jacquard a étudié le chant lyrique à la Hochschule für Musik Hanns Eisler à Berlin dans la classe de Christine Schäfer. Elle y reçoit notamment les enseignements de KS Julia Varady, de Wolfram Rieger pour le Lied et Peter Berne pour le Bel Canto. Dès son plus jeune âge, alors à la Maîtrise de Radio-France, Marielou se découvre une passion pour la scène lorsqu'elle interprète son premier rôle à l'opéra de Dijon en 2002. En 2014, c'est le début d'une affinité avec la musique baroque qui s'affirme tous les jours un peu plus. Artiste aux goûts éclectiques, Marielou s'investit également dans la création contemporaine et l'art du récital.

## Olivier Coiffet

Énée



Formé à la maîtrise de Fourvière à Lyon puis au Conservatoire supérieur de Paris, Olivier Coiffet est apprécié pour la qualité de ses interprétations dans les répertoires baroque et romantique, ainsi que pour le soin qu'il porte à la déclamation et au drame. Diplômé de Sciences-Po Paris en 2004, il se tourne ensuite vers la musique et se produit en soliste avec les meilleurs ensembles européens : Pygmalion (Pichon), Collegium Vocale (Herreweghe), Poème harmonique (Dumestre), Gli angeli Genève (MacLeod), Huelgas Ensemble (Van Nevel), La Fenice (Tubéry), Vox Luminis (Meunier), Correspondances (Daucé), Igemelli (Gonzalez Toro) ... Ses interprétations engagées des Évangélistes dans les Passions et Oratorios de Bach lui valent de nombreuses invitations, notamment en Pologne, Grande-Bretagne, Suisse, Allemagne et au Luxembourg.

## Sarah Gos

Belinda et  
Première Sorcière



Sarah Gos, originaire de Genève, a été initiée à la scène musicale dès son enfance grâce à sa maîtrise du Conservatoire populaire de Musique dirigée par Magali Dami. Elle s'est produite dans des opéras tels que *La petite Renarde Rusée* de Leoš Janáček, *La Bohème* de G. Puccini, *Les enfants du Levant* de Isabelle Aboulker, et *A Mid-summer Night's Dream* de Benjamin Britten. Elle a rejoint un ensemble baroque appelé La Scabrosetta entre 2013 et 2016, combinant le chant et la flûte à bec. Elle a joué le rôle principal dans l'opéra *Tic-Tac Rousseau* dirigé par Jean-Marie Curti en 2013. Sarah a travaillé avec des chefs d'orchestre tels que John Duxbury, Gabriel Garrido et Leonardo Garcia Alarcon. Elle a poursuivi ses études musicales à l'HEMU de Lausanne et a obtenu un master en pédagogie du chant à la Hochschule der Künste Bern avec Malin Hartelius. Elle a récemment interprété le rôle du jeune Hansel au Festival Frantz Curti à Rapperswil en avril 2022.

# Léonie Cachelin

Deuxième dame  
Deuxième sorcière  
et Esprit



Léonie Cachelin commence à chanter à l'âge de 11 ans à la Maîtrise du Conservatoire Populaire de Genève, où elle développe au fil des années un goût prononcé pour la musique et le chant. Elle mène aujourd'hui sa jeune carrière de musicienne tant comme soliste et choriste que comme cheffe de chœur et professeure de chant. Elle se produit comme mezzo solo en oratorio dans des œuvres phares telles que le

*Requiem de Mozart*, le *Stabat Mater* de Pergolesi, le *Stabat Mater* de Haydn ou encore le *Roi David* d'Honegger. Léonie est diplômée d'un Bachelor de chant lyrique et d'un Master de pédagogie vocale de la HEM de Lausanne, ainsi que d'un deuxième Master en direction de chœur de la HEM de Genève. Elle a récemment interprété le rôle du jeune Hansel au Festival Frantz Curti à Rapperswil en avril 2022. En parallèle de ses études, Sarah explore d'autres formes artistiques telles que la performance, l'improvisation musicale libre, le cirque, la danse, le théâtre et le clown.

# Ensemble Arabesque

direction artistique  
et clavecin  
Claire Anne Piguet

En résidence au Château du Châtelard de Montreux depuis 2010, l'Ensemble Arabesque propose une série de concerts de la Renaissance à la période classique sur instruments d'époque. Les musiciens d'Arabesque, formés dans les principaux centres de musique ancienne d'Europe (la Haye, la Schola Cantorum de Bâle), sont stimulés par l'étude des manuscrits et des traités. Ils pratiquent l'art de l'ornementation et de l'improvisation, indispensables à la transmission toujours renouvelée de la musique du passé et collaborent avec des musicologues, des danseurs, et un historien de la gastronomie. Lors des concerts d'Arabesque, l'exécution naturelle et spontanée des musiciens rapproche la musique ancienne du public. Les concerts de musique sacrée ont lieu dans les églises de la Riviera avec des chœurs professionnels ou de la région. Arabesque s'est également fait une spécialité des repas historiques en musique : *Le Festin de Bach*, *La Cuisine de Madame Couperin*, et en 2024, *Les Soupers du Roi*. Afin d'assurer la relève, Arabesque invite chaque année des jeunes élèves des Conservatoires pour le programme la Musique Ancienne... de Demain !

## Les musiciens d'Arabesque



**Violons** – Mojca Gal - 1. violon, Léa Al-Saghir, Stéphanie Erös, Kerstin Fahr - violon et flûte à bec, Vanessa Monteventi - violon et flûte à bec, Nathalie Verdon

**Altos** – Claire Foltzer, Emmanuel Carron

**Violoncelle** – Karolina Plywaczewska

**Contrebasse** – Shuko Sugama

**Hautbois et flûte à bec** – Vivian Berg

**Basson** – Rogerio Gonçalves

**Guitare baroque et archiluth** – Samuel Manzano

## La Fondation Respirer



But de la fondation : La Fondation a pour but de soutenir et d'encourager la recherche médicale dans le domaine des maladies respiratoires et leur traitement, effectuée par des chercheurs ou cliniciens actifs en Suisse Romande ou en formation temporaire à l'étranger, pour autant qu'ils reviennent en Suisse Romande à la fin de leur séjour.

Contact :

### Fondation Respirer

Chemin des Planches 45, 1066 Epalinges  
 contact@fondationrespirer.ch  
 www.fondationrespirer.ch

## Conseil de Fondation :

**John-David Aubert** Pneumologue, Président

**Alain Sauty** Pneumologue, Vice-président

**Anne Bergeron** Pneumologue

**Sylvain Blanchon** Pneumologue pédiatre

**Nathalie Brandenburg** Biologiste

**Charles Kleiber** Ancien secrétaire d'Etat

**Angela Koutsokera** Pneumologue

**Hans-Beat Ris** Chirurgien thoracique

**François Spertini** Allergo-immunologue

**Christophe von Garnier** Pneumologue

## Fond HEP Vaud



### Haute école pédagogique Vaud

Avenue de Cour 33  
 1014 Lausanne, Suisse  
 Contact: Julien Laloux  
 julien.laloux@hepl.ch



## Faites un Don !

Coordonnées bancaires :

**Banque Cantonale  
 Vaudoise Lausanne**

IBAN :

**CH58 0076 7000 H506 0985 8**



**“ Lutte contre  
la mucoviscidose :  
le souffle  
retrouvé ”**

